

VADEMECUM TERMINOLOGICO

Si riportano di seguito in ordine alfabetico alcuni termini che ricorrono spesso nell'ambito della traduzione e dell'interpretariato.

Assistenza linguistica

Servizio teso a fornire un aiuto specifico in lingua straniera durante eventi e manifestazioni o in occasione di visite di delegazioni straniere.

CAT Tool

Software che cerca automaticamente in una memoria informatica (memoria di traduzione) parti del testo di partenza e propone una traduzione dei segmenti già tradotti e memorizzati. Il traduttore è libero di accettare tali traduzioni, modificarle o rifiutarle. Tali software si rivela particolarmente utile se il traduttore traduce spesso documenti dello stesso tipo.

Editing testi

Elaborazione del testo tradotto per ottenere la riproduzione il più fedele possibile all'impaginazione dell'originale.

Interpretariato

Trasposizione di un enunciato dalla lingua dell'oratore (source) alla lingua dell'ascoltatore (target) mantenendone contenuto, sfumature e intenzioni.

Interpretariato di trattativa

Servizio che assicura la comprensione informale per piccoli gruppi di persone senza uso di tecniche o tecnologie particolari. È indicato nella conduzione di trattative d'affari e commerciali, incontri, pranzi di lavoro, riunione, ecc. tra parti di lingue diverse.

Progetti in team

Servizio che vede la partecipazione di un gruppo di traduttori professionisti. È particolarmente indicato per la traduzione di un testo voluminoso oppure in più lingue diverse.

Revisione

Esame accurato del testo tradotto inteso a correggere errori e difetti o a completare le parti mancanti. La revisione viene effettuata confrontando la traduzione con l'originale e rileggendo infine il testo tradotto.

Traduzione

Trasposizione il più fedele e naturale possibile di un testo scritto dalla lingua di partenza (source) ad una o più lingue di arrivo (target), mantenendone quanto più possibile significato, contenuto, tono e sfumature.

Traduzione asseverata

La traduzione asseverata, definita generalmente anche traduzione giurata, è richiesta in tutti quei casi in cui vi è la necessità di attestare ufficialmente la corrispondenza esistente tra il testo originale e il testo tradotto, in modo che la traduzione abbia la stessa validità legale dell'originale.

Traduzione automatica

Traduzione «grezza» di un documento da una lingua di partenza in una lingua di arrivo tramite un sistema di dizionari e programmi di analisi linguistica. Il suo impiego può far risparmiare tempo, ma occorre grande cautela: spesso il testo prodotto dev'essere rielaborato e, in ogni caso, va accuratamente riletto e corretto.

Traduzione specialistica

Trasposizione di un testo di natura specialistica (tecnica, medica, economica, giuridica, IT, ecc.) da una lingua di partenza ad una o più di arrivo, mantenendo le caratteristiche peculiari del testo settoriale, quali terminologia, sintassi, tono, ritmo, ecc.

Traduzione urgente

Traduzione non specialistica che richiede un impegno superiore alle 5 cartelle per giornata lavorativa oppure che deve essere effettuata durante i giorni festivi.